



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI TORINO

# Bisogni formativi a livello traduttologico e di registro nell'insegnamento universitario dell'arabo standard

**Francesco Grande**

[francesco.grande@unito.it](mailto:francesco.grande@unito.it)

*Venezia, 15 ottobre 2021*



# Gli oggetti di studio

Quattro costruzioni.

Citate in ordine (indicativamente) di elevatezza 'crescente' di registro:  
Corpus (indicativo) di riferimento è arabo giornalistico.

**Nome testa**

**+**

**1) Relativa**

**2) Participio 'pesante'**

**3) Aggettivo 'pesante'**

**4) Stato costruito 'improprio'**



# Terminologia

Testa: elemento NON eliminabile; altrimenti, perdita di senso della costruzione

Modificatore: elemento eliminabile senza perdita di senso della costruzione

Relativizzatore: 'pronome relativo', 'complementatore' etc.

Pronome (suffisso) di ripresa: noto dalla tradizione

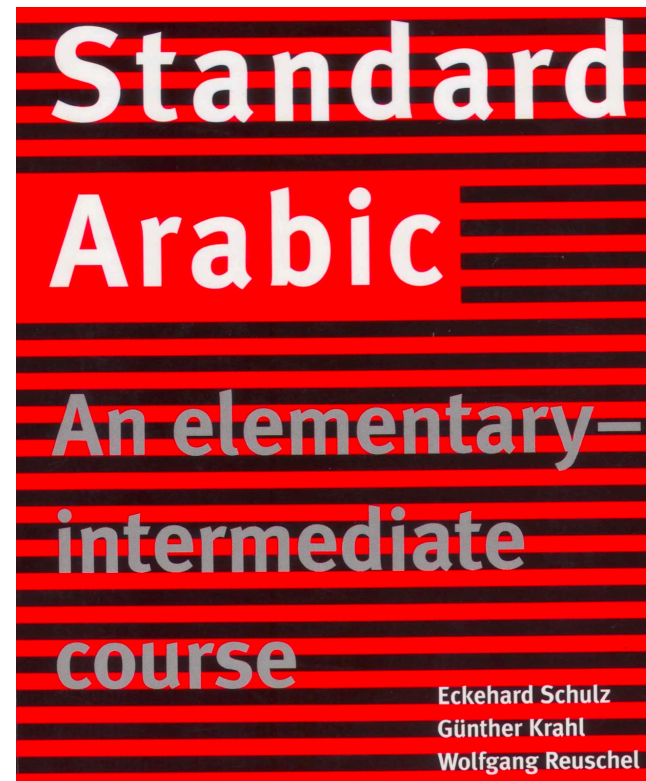


## Terzo seminario DAR

Francesco Grande

# Esempi

Tratti da stampa araba online, oppure da una recente grammatica di MSA





# Costruzione 1

## Nome testa + Relativa

the two (girl)friends whose doctor I have met	أَلصَّدِيقَتَانِ اللَّتَانِ قَابَلْتُ طَبِيبَهُمَا
the friend with whom I have been to the theatre	أَلصَّدِيقُ الَّذِي كُنْتُ مَعَهُ فِي الْمَسْرَحِ



# Costruzione 2

## Nome testa + Participio 'pesante'

the delegation the visit of which is coming  
to an end or has come to an end

أَلْوَفْدُ الْمُنْتَهِيَةُ زِيَارَتَهُ

الأهداف المتفق عليها

(<https://www.emaratalyoun.com/local-section/other/2019-05-02-1.1208886>)

'Pesante': intuitivamente,  
un participio seguito da 'qualcosa'



# Costruzione 3

Nome testa + aggettivo 'pesante'

توصلون التيار الكهربائي للبيوت الجديد بنائها

<http://alwatan.kuwait.tt/article/details.aspx?id=517190&yearquarter=20171>

الشخص المجهولة هويته

<https://www.almasryalyoum.com/news/details/1963485>

Participio  
in funzione di  
aggettivo  
(‘ignoto, oscuro’)

‘Pesante’: intuitivamente,  
un aggettivo seguito da ‘qualcosa’



# Costruzione 4

## Nome testa + stato costruito 'improprio'

a man of a tall build, a tall man	رَجُلٌ طَوِيلُ الْقَامَةِ
-----------------------------------	---------------------------

goods of a low price	بَضَائِعُ مُنْخَفِضَةُ السَّعْرِ
----------------------	----------------------------------

Participio  
in funzione di  
aggettivo  
(‘basso’)

‘Improprio’: il cui primo termine è  
un aggettivo, NON un nome





# Una o più costruzioni?

Grammatica tradizionale **NON** didattica (Siibawayhi, m. 180/796)

chapters 37–41 (Būlāq ed., I, 82–108, Derenbourg ed., I, 70–88).

Aggettivo 'pesante'

*ḥasanun wajhuhu* (101/82)  
*'ishrūna dirhaman* (104/85)  
*ḥasanu l-wajhi* (100/82)  
*al-ḥasanu wajhan* (103/83)  
*al-ḥasanu l-wajha* (103/84)  
*al-ḥasanu l-wajhi* (103/83)  
*al-ṭayyibūna l-'akhbāra* (103/84)  
*al-ṭayyibū 'akhbārin* (104/84)

Stato costruito  
'improprio'

'Twenty Dirhams' in the "Kitāb" of Sībawaihi

Author(s): M. G. Carter

Source: *Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London*, Vol. 35, No. 3 (1972), pp. 485-496

## Terzo seminario DAR

Francesco Grande

# Una o più costruzioni?

Grammatica tradizionale didattica (E. Schulz, *Standard Arabic*, p. 285)

1.2.2. Active and passive participles are frequently used in the Arabic language for expressing so-called shortened relative clauses by taking a subject or an object while being employed as attributive adjuncts related to nouns. Adjectives are occasionally found in such constructions as well.

the delegation the visit of which is coming  
to an end or has come to an end

أَلْوَفْدُ الْمُنْتَهِيَةُ زِيَارَتُهُ

Participio  
'pesante'

The underlying relative clause is either

أَلْوَفْدُ الَّذِي أَنْتَهَتْ زِيَارَتُهُ or أَلْوَفْدُ الَّذِي تَنْتَهِي زِيَارَتُهُ

Relativa



# Una o più costruzioni? (Docente)

L'idea di fondo è spiegare:

**Nome testa +**

- 2) Participio 'pesante'**
- 3) Aggettivo 'pesante'**
- 4) Stato costruito 'improprio'**

Come 'sottotipi' di:

**Nome testa + 1) Relativa**

cioè come *frasi relative 'camuffate'*



# Una o più costruzioni? (Discente)

L'idea di fondo è:

Trovare/identificare (che **non** è capire)

Tradurre

e solo dopo

Capire

le *frasi relative 'camuffate'*



## Terzo seminario DAR

Francesco Grande

# Trovare: il 'lessemicidio' (focus su *chunk*)

Rosso: Chunk 1:  
Accordo ASSENTE

Blu: Chunk 2:  
'Coda'  
(pronomi suffisso di  
ripresa 'attaccato'  
a nome o preposizione)

## Nome testa + Participio 'pesante'

the delegation the visit of which is coming  
to an end or has come to an end

أَلْوَفْدُ الْمُنتَهِي  
زِيَارَتُهُ

الأهداف المتفق عليها

(<https://www.emaratalyoun.com/local-section/other/2019-05-02-1.1208886>)

the two (girl)friends whose doctor I have met

أَلصَّدِيقَتَانِ اللَّتَانِ قَابَلْتُ طَبِيبَهُمَا

the friend with whom I have been to the  
theatre

أَلصَّدِيقُ الَّذِي كُنْتُ مَعَهُ فِي الْمَسْرَحِ



## Terzo seminario DAR

Francesco Grande

# Trovare: il 'lessemicidio' (focus su *chunk*)

Rosso: Chunk 1:  
Accordo ASSENTE

Blu: Chunk 2:  
'Coda'

(pronome suffisso di  
ripresa 'attaccato'  
a nome o preposizione)

Nome testa + Aggettivo 'pesante'

توصلون التيار الكهربائي للبيوت الجديدة بنائها

<http://alwatan.kuwait.tt/article/details.aspx?id=517190&yearquarter=20171>

the two (girl)friends whose doctor I have met

أَصْدِيقَتَانِ اللَّتَانِ قَابَلْتُ طَبِيبَهُمَا



## Terzo seminario DAR

Francesco Grande

# Trovare: il 'lessemicidio' (focus su *chunk*)

Rosso: Chunk 1:  
Accordo ASSENTE

Blu: Chunk 2:  
'Coda mozza'  
(nome senza pronome  
suffisso di ripresa ma  
logicamente riferito  
all'aggettivo/participio)

Nome testa + Stato costruito 'improprio'

goods of a low price

بَضَائِعُ مُنْخَفِضَةُ السَّعْرِ

the two (girl)friends whose doctor I have met

أَلْصَدِيقَتَانِ اللَّتَانِ قَابَلْتُ طَبِيبَهُمَا



# Trovare: il 'lessemicidio' (focus su *chunk*)

1) Relativa

2) Participio 'pesante'

3) Aggettivo 'pesante'

4) Stato costruito 'improprio'

'Coda': Sì

'Coda': Sì

Accordo con testa: No

2) Participio 'normale'

3) Aggettivo 'normale'

4) Stato costruito 'normale'

'Coda': No

Accordo con testa: Sì

'Coda': pronome suffisso di ripresa 'attaccato' a nome o preposizione

***Come identificare una frase relativa 'camuffata'?***

***Serve osservazione della forma, non una definizione semantica***



# Tradurre: la parafrasi (multipla)

## Nome testa + Participio 'pesante'

the delegation the visit of which is coming  
to an end or has come to an end

الْوَفْدُ الْمُنْتَهِيَةُ زِيَارَتُهُ

Participio  
'pesante'

The underlying relative clause is either

الْوَفْدُ الَّذِي أَنْتَهَتْ زِيَارَتُهُ or الْوَفْدُ الَّذِي تَنْتَهِي زِيَارَتُهُ

Relativa

الأهداف المتفق عليها

- 1 al-ahdaaf allatii yuttafaq 'alay-haa (**par. in lingua sorgente**)
- 2 gli obiettivi su cui si conviene (prima traduzione)
- 3 gli obiettivi concordati (**par. in lingua d'arrivo/traduzione definitiva**)



# Tradurre: la parafrasi (multipla)

Nome testa + Aggettivo 'pesante'

توصلون التيار الكهربائي للبيوت الجديد بنائها

Aggettivo  
'pesante'

Relativa

- 1 al-buyuut allatii binaa'u-haa jadiid (**par. in lingua sorgente**)
- 2 le case la cui costruzione è recente (prima traduzione)
- 3 le case di recente costruzione (**par. in lingua d'arrivo/traduzione definitiva**)



# Tradurre: la parafrasi (multipla)

Nome testa + Stato costruito 'improprio'



- 1 al-baDaa'i' allatii si'ru-haa munkhafiD (**par. in lingua sorgente**)
- 2 le merci i cui prezzi sono bassi (prima traduzione)
- 3 le merci a basso prezzo (**par. in lingua d'arrivo/traduzione definitiva**)



# Conclusioni e prospettive

Approccio didattico controintuitivo:

- 'no' alla traduzione parola per parola ('lessemicidio')
- valorizzare la forma rispetto al significato (trovare *prima* di capire)

Recupero della teoria

- teoria trasformatzionale e predecessori ('parafrasi')

'Decelerazione' della pratica

- rapporto tra lingua sorgente e traduce *mediato* ('parafrasi multipla')



# Conclusioni e prospettive

**Cinque** costruzioni.

Citate in ordine (indicativamente) crescente di registro:

- |                   |          |  |
|-------------------|----------|--|
| <b>Nome testa</b> | <b>+</b> | <b>1) Relativa</b>                     |
|                   |          | <b>2) Participio ‘pesante’</b>         |
|                   |          | <b>3) Aggettivo ‘pesante’</b>          |
|                   |          | <b>4) Stato costruito ‘improprio’</b>  |
|                   |          | <b>5) <i>Agg./part. con tamiiz</i></b> |

*ḥasanun wajhuhu* (101/82)

*al-ḥasanu l-wajhi* (103/83)

*al-ḥasanu wajhan* (103/83)